

Consigli per lo scritto – errori più frequenti da evitare

- ✓ **Non cominciare mai una frase con DONC.**
- ✓ **Non riferirsi mai all'autore con i termini « l'auteur », « l'écrivain », « le savant » ma sempre con nome e cognome (Pascal, Molière, etc.).**
- ✓ **Se il testo è in prosa, fare le citazioni parlando di lignes e non di vers.**
- ✓ **Mettere le citazioni fra virgolette.**
- ✓ **Indicare i titoli delle opere sottolineandoli e utilizzando le maiuscole per la prima parola e tutti i sostantivi del titolo.**

- ✓ **Espressioni da evitare perché troppo colloquiali.**
 - **Ça** - Per dire « ciò » è meglio usare cela o ceci ; (~~ça veut dire que~~ → *cela veut dire que...*) ; ciò che volevo dire = *ce que je voulais dire*
 - **l'homme / la femme** per riferirsi ai personaggi di un testo che hanno nome e cognome ; preferire direttamente il nome del personaggio, oppure **lui / elle**, oppure le espressioni **le monsieur / la dame**.
 - **la chose** – es. : *La cosa che distingue l'uomo dagli animali = ~~la chose qui distingue~~ les hommes des animaux → ce qui distingue les hommes des animaux ; la cosa più importante = ~~la chose la plus importante~~ → ce qui compte le plus*
 - la ripetizione del soggetto **c'est** in una frase in cui il soggetto c'è già (~~l'homme e'est seulement~~ un petit point dans l'univers → *l'homme est seulement* ; *la couleur dominante dans ce tableau e'est le vert* → *la couleur dominante dans ce tableau est le vert*)
 - l'uso del soggetto **JE** nell'introduzione. Parlando di quello che avete intenzione di fare è meglio usare **NOUS**. (~~j'analyserai les ponts en commun~~ → *nous analyserons les points en commun*)

- ✓ **Italianismi da evitare.**
 - **In Pascal, in Cartesio** : ~~dans Pascal, dans Descartes~~ → *chez Pascal, chez Descartes*
 - **nel XVII secolo** : ~~dans le XVII siècle~~ → *au XVII siècle*
 - **nel 1850** : ~~dans le 1850~~ → *en 1850*
 - **in futuro** : ~~dans le futur~~ → *à l'avenir*
 - **in questo modo** : ~~dans cette manière~~ → *de cette manière*
 - **credere in qualcosa** : *les philosophes des Lumières ~~croient dans le progrès~~ → croient en le progrès*
 - **ai giorni nostri** : ~~dans nos jours~~ → *de nos jours*
 - **le sue idee verranno riprese da altri scrittore** : *ses idées ~~viendront reprises~~ → [frase passiva] ses idées seront reprises*
 - **cerca di dimostrare l'esistenza di Dio** : ~~il cherche de démontrer~~ → *il cherche à démontrer / il essaie de démontrer...*
 - **non è necessario dimostrarlo** : ~~n'est pas nécessaire le démontrer~~ → [costruzione impersonale] *il n'est pas nécessaire de le démontrer*
 - **l'unica cosa che conta** : ~~l'unique chose qui compte~~ → *la seule chose qui compte / ce qui compte*
 - **questo quadro rappresenta il re e i suoi ministri** : ~~ce tableau représente le roi~~ → *ce tableau*

représente le roi...

- **questo pezzo di Balzac è tratto da...** : *cette pièce de Balzac / ce morceau* → cet extrait / ce passage de Balzac est tiré de...
- **L'Enciclopedia è stata scritta da Diderot insieme ad altri filosofi** : *L'Encyclopédie a été écrite par Diderot ensemble à d'autres philosophes* → avec d'autres philosophes
- **Fra gli umanisti bisogna ricordare anche Erasme de Rotterdam** : *Parmi les humanistes il faut souvenir aussi Erasme de Rotterdam* → il faut mentionner / évoquer aussi.../ il faut se souvenir aussi de...
- **È considerato il precursore del romanticismo** : *Il est considéré le précurseur du Romantisme* → il est considéré comme le précurseur...
- **Il vescovo di Digne è una figura molto importante nei Miserabili** : *L'Évêque de Digne est une figure très importante dans Les Misérables* → *L'Évêque de Digne est un personnage très important...* [in francese *figure* è solo *la figure rhétorique*]
- Avec cette métaphore l'auteur veut **remarquer** l'importanza de la poésie →... *l'auteur veut souligner/nous faire comprendre l'importance de la poésie*
- **In questo testo c'è una contrapposizione fra il bene e il male**: *dans ce texte il y a une contrapposition entre le bien et le mal* → une opposition entre le bien et le mal
- **L'autore descrive il paesaggio nei minimi particolari** : L'auteur décrit le paysage dans tous les **particolari** → ... *dans tous les détails*
- **I fattori che hanno condotto alla Rivoluzione Francese**: les **facteurs** qui ont mené à la Révolution Française → *les éléments/les raisons/les causes qui ont mené à ...*
- **Il personaggio romanzesco cambia nel corso del tempo**: Le personnage romanesque change **au cours du temps** → *au fil du temps / au fur et à mesure*
- **I Ténardières avevano abbandonato i loro figli per strada** : Les Ténardières avaient abandonné **leurs fils** dans la rue → *leurs enfants*
- **La successione degli avvenimenti è molto rapida** : *la succession des événements est très vite* → *très rapide* (*vite* è solo avverbio = velocemente)
- **Nei testi di Voltaire c'è una denuncia degli abusi di potere** : dans les textes de Voltaire il y a une **dénoncée** des abus de pouvoir → *une dénonciation*
- **Flaubert mostra spesso il suo disprezzo verso le persone grette** : *Flaubert montre souvent son mépris vers les personnes étriquées* → *envers les personnes étriquées*
- **Le opere che analizzeremo** : *les œuvres que nous irons analyser* → *les œuvres que nous analyserons* (non si può fare il futuro del *futur proche* !!)
- **Gli scrittori realisti sono più pessimisti di quelli romantici** : *les écrivains réalistes sont plus pessimistes que ceux romantiques* → *que les écrivains romantiques* [bisogna accettare di fare una ripetizione !]
- **Ci si può chiedere quello che l'autore ha voluto veramente dire** : *on peut se demander qu'est-ce que l'auteur a voulu vraiment dire* → *ce que l'auteur a voulu...*
- **Abbiamo visto come la realtà e il sogno si mescolano nella fantasia di Emma** : *Nous avons vu comme la réalité et le rêve se mélangent dans la fantaisie d'Emma* → *Nous avons vu la manière dont la réalité et le rêve se mélangent*
- **Il poeta esprime le proprie idee** : *le poète exprime les propres idées* → *ses propres idées*
- **i primi due versi sono regolari** : *les premiers deux vers sont réguliers* → *les deux premiers vers...*
- **Tutte e tre le quartine iniziano con...** : *tous les trois quatrains* → *les trois quatrains*